

1.1. Introducción

El propósito fundamental de las dos comunicaciones que
teniendo como objetivo retropolítico de estudio la zona de
Sobremonte, presento a estas IV Jornadas de Cultura y
las Altiplanas, es el de dar a conocer una serie de
ponencias de dicha zona, que tienen su origen en relaciones
relacionadas con la fauna y flora. En la mayoría de los
casos, las relaciones que se refieren a la toponimia
de los términos geográficos vivos, sólo en con-
tas de datos es que encontramos que el sustantivo ha de
aparecer, con lo cual el valor del término es entonces
extraordinario, pues gracias a él se puede saber que di-
chos términos pertenecen a otras épocas. Esto, que
no ha sido el propósito de este trabajo, pero que ha
sido un resultado de los trabajos realizados, se puede
ver a partir de algunos ejemplos que a pesar de no haber de-
do en ellas en las denominaciones topográficas, se ven
claros en el altoparlante de Sobremonte. Dichos nombres
no se refieren a seres vivos, sino que hacen
algunos ejemplos entre los animales, mientras
en otros la toponimia de la zona. Por ello, si no se
hacen en estos trabajos de las voces, no indica que sean
sólo las que pertenecen a la toponimia actual.

Jesús VAZQUEZ

1.2. Localización de Sobremonte

En la zona de Sobremonte, se conoce por Sobremonte el territorio
que comprende por los ríos de los ríos de los ríos y ríos
mita por el Norte con el valle de San José, por el Oeste, el
de Aguada por el Este y por el Sur, por el Sur de las

PERVIVENCIA DE APELATIVOS DE LA FAUNA EN LA TOPONIMIA
DE SOBREMONTE

1. Introducción.

El propósito fundamental de las dos comunicaciones que, teniendo como objetivo territorial de estudio la zona de Sobremonte, presento a estas IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa, es el de dar a conocer una serie de topónimos de dicha área, que tienen su origen en apelativos relacionados con la fauna y flora. En la mayoría de los casos, los apelativos que han servido para la formación de los topónimos continúan todavía vivos; sólo en contadas ocasiones nos encontramos con que el sustantivo ha desaparecido, con lo cual el valor del topónimo es entonces extraordinario, pues gracias a él se puede saber que dicho vocablo fue de uso común en otras épocas. Pero, además de la aportación toponímica, me ha parecido interesante, debido a los escasos repertorios léxicos de que disponemos, aportar un conjunto de nombres comunes pertenecientes a estos mismos campos, que, a pesar de no haber dejado su huella en las denominaciones topográficas, se utilizan en el altoaragonés de Sobremonte. Dichos nombres no se recogieron mediante encuesta previa, sino que fueron oídos espontáneamente entre los informadores, mientras anotábamos la toponimia de la zona. Por ello, la no presencia en estos trabajos de más voces, no indica que sean sólo las aquí mencionadas las únicas utilizadas.

2. Localización de Sobremonte.

En la actualidad, se conoce por Sobremonte el territorio comprendido por los pueblos de Aso, Yosa y Betés. Limita por el Norte con el Valle de Tena, por el Oeste, el de Acumuer, por el Este y Sur, con Tierra de Biescas.

Por los datos históricos conocidos, sabemos que en la antigüedad fueron catorce las iglesias, pertenecientes a otros tantos pueblos, que constituyeron el Arciprestazgo de Sobremonte (1); pero ahora sólo tres continúan con dicha denominación. La extensión comprendida entre los tres lugares gira en torno de las 1900 Has., siendo Aso el pueblo de mayor extensión, con cerca de 1500 Has., pues a él pertenecen los amplios puertos montañosos (2).

3. Topónimos.

3.1. Apellar (Aso).

Apella 'abeja' como apelativo sólo se ha localizado en Sercué (Elcock, Affinités, p. 77), si bien su extensión debió de ser mayor, casi general, a juzgar por las formas petrificadas en la toponimia (3). El étimo del microtopónimo es el lat. APÍCULAM 'abeja' (DCECH, s.v. abeja), más el sufijo locativo -ARE > -ar. Actualmente, en el habla viva se usa abella 'abeja'. El correspondiente castellano de Apellar será Abejar, registrado ya en Autoridades con el significado de 'colmenar', siendo este sentido el que debió tener también en altoaragonés.

3.2. Bovalazos (Aso).

Es posible que existiese un apelativo boval 'lugar donde pastan bueyes', hoy no registrado, derivado mediante el sufijo -ALE del lat. BŌVEM 'buey'; de boval más -azo saldría la forma actual. En el habla viva se emplean qüey 'buey' y qüeis 'bueyes'.

3.3. Burro, sarratos, (Aso).

El apelativo burro es un derivado regresivo de borrico < lat. BURRICUM (DCECH, s.v. burro).

3.4. Cudiblanca (Yosa).

Sin duda, en este topónimo se halla petrificada la forma arcaica (pues presenta sonorización de la velar oclusiva sorda tras nasal) del sustantivo cudiblanca 'un pájaro de cola blanca', usado en otros puntos altoaragoneses (Andolz, s.v.). Su etimología será el lat. CAUDAM 'cola' y el germánico BLANK 'blanco'.

3.5. Culeprar (Betés).

Este topónimo, probablemente, deriva con el sufijo -ar, de culebra < lat. vulgar *COLÖBRA, variante de CÖLÜBRA (DCECH, s.v.). Se observa en él un ensordecimiento de la bilabial sonora del grupo -BR-, a cuasa, quizá, de la influencia ejercida por otras voces del tipo chinepro 'enebro', aprir 'abrir', sopre 'sobre', liapre 'liebre' etc., localizadas en otros puntos altoaragoneses, y que pudieron usarse aquí también. Otro caso análogo de ensordecimiento de la consonante bilabial sonora se ha operado en sompra 'sombra', apelativo usado en Fanlo (4).

3.6. Escaballos, peña, (Yosa).

Caballo < lat. CABALLUM 'caballo castrado', 'caballo de trabajo' (DCECH, s.v.). Lo más interesante de este término es la conservación del artículo plural masculino es, forma que, a nuestro entender, es más antigua que os (5).

3.7. Grichal (Aso, Betés).

Puede ser un derivado del lat. GRĪLLUM 'grillo' (DCECH, s.v. grillo), con el tratamiento fonético típico de Sobremonte con respecto a la -LL- latina (> -ch-), y adición

del sufijo -ALE. Gricha 'langosta' existe en el vecino valle de Tena (Kuhn, HAD, p. 77), y muy bien pudo emplearse también en esta zona, pues en el habla viva aún se encuentra algún resto de la evolución -LL->-ch-: cuacha 'collera del yugo'.

3.8. Lobo, pinar de, (Yosa); Lupóns (Aso).

Proceden del lat. LŪPUM 'lobo'. Lobo, única voz empleada hoy en el habla viva, responde a la fonética castellana en el tratamiento de la -P- intervocálica. En cambio, Lupóns responde a la altoaragonesa, al conservar la sorda intervocálica, y será un derivado, mediante el sufijo diminutivo-despectivo -ón, de la voz antigua lupo, localizada como apelativo sólo en Sercué (6).

3.9. l'Onso, fuente, (Aso, Betés).

Onso 'oso', empleado como nombre común en Sobremonte, y general en todo el Altoaragón, tiene su origen en el lat. ŪRSUM 'oso', con propagación de la consonante nasal del artículo indeterminado un, según Corominas (DCECH, s.v. oso).

3.10. Vacariza (Aso).

Vacariza 'corral de vacas', se documenta ya en el año 972. Deriva del lat. VACCA 'vaca', con acumulación de los sufijos -ARE > ar e -ICIA > -iza (DCELC, s.v. vaca).

4. Vocabulario que no ha dejado huellas en la toponimia.

aguila: 'águila'.

alforrocho: "es un ave grande de color ceniza, parecido al espárbel". Kuhn, Léxico, p. 22, recoge alforrocho : 'gavilán' en Aragüés y Embún. Borao, s.v.: 'una de las variedades del halcón'; Pardo, s.v.: 'gavilán, ave de rapiña'.

betiello: 'beçerro'.

boyato: 'novillo de dos años'.

caloyos: 'crías que mueren mada más nacer'.

chadargana (Betés): 'lagartijá'.

chardagacho (Yosa): 'lagarto'.

chardanqana (Yosa): 'lagartija'. Para la gran variedad de formas que presenta esta acepción en el Altoaragón vid. Kuhn, Léxico, pp. 13-14. Asimismo, de varios autores, "Los nombres de la lagartija y del lagarto en aragonés y sus designaciones en otros ámbitos españoles" AFA, XXVIII-XXIX, 1981, pp. 143-184.

espárbel: 'gavilán' (?).

frajengo: 'cerdo pequeño, cuando tiene unos tres meses'.

jabalín: 'jabalí'. Antiguamente, chabalín.

sarrío: 'rebeco'.

zapo: 'sapo'.

NOTAS

(1) Según Durán, Geografía, pp. 87.

(2) Para aspectos físicos y humanos vid. E. Satué y J. Garcés "Sobremonte" Serrablo, 36, 1.980, pp. 3-7.

(3) Hay Apellas en Lerés (Alvar, Jaca, p. 137).

(4) Vid. Elcock, Affinités, p. 169, nota.

(5) Pervive también en Escufasos (Betés) y, con valor femenino, en Esclosas (Yosa). Su uso debió de estar extendido por grandes zonas altoaragonesas, como demuestra la toponimia.

(6) Elcock, Affinités, p. 78.



ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

Alvar, Jaca = Manuel Alvar, El habla del Campo de Jaca, Salamanca, 1948.

Andolz = Rafael Andolz, Diccionario Aragonés, Zaragoza, 1977.

Autoridades = Real Academia Española, Diccionario de Autoridades, Madrid, Gredos, 1978, 3 vols., ed. Facsimil.

Borao = J. Borao, Diccionario de voces aragonesas, Zaragoza, 2ª ed. 1908.

DCECH = Joan Corominas y José Pascual, Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico, Madrid, Gredos, 1980, (En publicación).

DCELC = Joan Corominas, Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana, Madrid, Gredos, 1976.

Durán, Geografía = A. Durán Gudiol, Geografía medieval de los obispados de Jaca y Huesca, Huesca, 1962.

Elcock, Affinités = W.D. Elcock, De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le bearnais, París, 1938.

Kuhn, HAD = A. Kuhn, "Der Hocharagonesische Dialekt", Revue de Linguistique Romane, XI, 1935, pp. 1-312.

Kuhn, Léxico = A. Kuhn, "Estudios sobre el léxico del alto Aragón", AFA, XVI-XVII, 1965-1966, pp. 7-55.

Pardo = J. Pardo Asso, Nuevo diccionario aragonés etimológico, Zaragoza, 1938.

